

## En Lawrence

# Nuevo Jefe de Policía



El Alcalde de Lawrence, William Lantigua coloca la placa de Jefe de Policía de Lawrence al Capitán James Fitzpatrick en una ceremonia llevada a cabo en las oficinas del alcalde el pasado 3 de septiembre, 2013.

## New Chief of Police in Lawrence

Lawrence Mayor William Lantigua placing the Lawrence Police Chief's plate to Captain James Fitzpatrick in a ceremony held in the offices of the mayor on September 3, 2013.

| 2

# 90 Aniversario del Feast de St. Alfio



Bajo una lluvia de confeti, las estatuas de los Tres Santos son elevados a la Vada para dar comienzo al paseo alrededor del antiguo barrio italiano.

## 90th Feast Celebration

Showered by confetti, the Three Saints are hoisted to the Vada to commence the parade through the Old Italian neighborhood.

| 12 & 13

# Los libaneses celebraron su cultura



Envuelta en la bandera de su país, esta joven libanesa danza al ritmo del Dabke su popular baile en línea, durante la celebración del Mahrajan el pasado fin de semana del día del trabajo.

## Lebanese celebrated their culture

A Dabke dancer wrapped in a Lebanese flag entertains the audience during the Mahrajan celebration held during the Labor Day Holiday in Lawrence.

| 7

# Pan y Rosas honra a una "Celebridad de Lawrence"

Suzanne McHugh Piscitello muestra el premio Bread and Roses Hall of Fame recibido en memoria de su esposo Ignacio R.J. Piscitello por masivo interés en el renacimiento y celebración de la gran Huelga Textil de Lawrence 1912.

| 5

## Bread and roses honored a "Lawrence Legend"

Suzanne McHugh Piscitello received the Bread and Roses Hall of Fame Award in memory of her husband Ignatius R.J. Piscitello for his massive rebirth of interest and celebration of the great Lawrence Textile Strike of 1912.



# Combatiendo la Obesidad / Combating Obesity - | 8 & 9

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 11am



# CrossOver

Rumbo on the Radio!

102.9 fm HD 2

# Nuevo Jefe de Policía



Por Alberto Surís

El Alcalde William Lantigua emitió una orden ejecutiva que indica que el Capitán James Fitzpatrick asumió el papel de jefe de policía el martes, 3 de septiembre 2013. En esa fecha, el Jefe John Romero renunció a todos los poderes y deberes de su posición.

"Con el retiro del Jefe Romero tenemos un gran vacío que llenar en este departamento y estoy trabajando diligentemente para seleccionar una persona que me parezca mejor para el Departamento de Policía de Lawrence y de los ciudadanos de Lawrence", declaró el Alcalde Lantigua. "El Capitán Fitzpatrick es un miembro digno de confianza de nuestro departamento y estoy seguro de que hasta que tome una decisión final va a servir bien a nuestra ciudad",

declaró además Lantigua.

El Capitán Fitzpatrick es un veterano de 20 años del Departamento de Policía de Lawrence y actualmente se desempeña como Oficial de Fiscalía.

"Durante los últimos dos meses me he centrado incansablemente en este proceso de selección y estoy satisfecho con el calibre de profesionales de la ley que han expresado interés en ser nuestro próximo jefe de policía. Les agradezco a todos ellos y aprecio su paciencia mientras continúo haciendo mi decisión", destacó Lantigua.

El Alcalde Lantigua espera nombrar a un jefe de la policía permanente dentro de los próximos 30 días.

## New Chief of Police

By Alberto Surís

Mayor William Lantigua issued an executive order indicating that Captain James Fitzpatrick assumed the role of Chief of Police effective Tuesday, September 3, 2013. On that date, Chief John Romero relinquished all powers and duties of the position.

"With Chief Romero's retirement, we have a large void to fill in this department and I am working diligently to select a person that I feel is best for the Lawrence Police Department and the Citizens of Lawrence," stated Mayor Lantigua. "Captain Fitzpatrick is a trusted and worthy member of our department and I feel confident that until I make my final decision

he will serve our City well", further stated Lantigua.

Captain Fitzpatrick is a 20 year veteran of the Lawrence Police Department and currently serves as the Prosecuting Officer.

"Over the past two months I have focused tirelessly on this selection process and I am energized with the caliber of law enforcement professionals that have expressed interest in being our next Police Chief. I thank all of them and appreciate their patience as I continue with my decision making process," emphasized Lantigua.

Mayor Lantigua expects to appoint a new Police Chief within the next 30 days.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### El papel de los legisladores

Muy a menudo, el público cree que un político se coloca en su posición para votar de acuerdo a nuestro gusto y se enoja cuando toma el voto "equivocado". Votamos a su favor para ese cargo debido a que durante la campaña nos han demostrado que son pensadores independientes y gente de principios y ética. Ponemos nuestra confianza en ellos para que cuiden por nuestros intereses, ateniéndose a las leyes vigentes.

Apoyamos a cualquier político que tome una decisión basada en la información disponible que les permite decidir, sea o no compatible con nuestra propia opinión. Después de todo, tienen acceso a documentos, información, conversaciones y testimonios que no hemos visto, lo que les permite ver el efecto general que tendrá. Ahí es donde la confianza se basa: en su honor a la hora de tomar una decisión que es – conforme con la ley.

El Senador Ed Markey, miembro del Comité de Relaciones con el Extranjero, ha estado en el Congreso desde hace 37 años, no es un recién llegado a la escena política, sin embargo, votó "presente" en la decisión de si invadir Siria o no. Esa ambivalencia es un signo de cobardía y es inaceptable. Tendría que haber votado de una manera u otra lo que demuestra que él tiene una opinión sobre el tema.

A nivel local, hubo algo que sucedió durante la reciente reunión del Concejo Municipal mientras discutían los candidatos a las juntas y las comisiones de la ciudad. Siempre hemos defendido el derecho de los concejales de la ciudad para votar su conciencia por las mismas razones explicadas anteriormente. Cuando el Concejal por el Distrito D, Kendrys Vásquez dijo que no va a votar por ningún empleado municipal que sea nominado a una junta o comisión, ya que es una regla que creó para sí mismo desde que fue elegido para el concilio, nos preguntamos por qué ningún otro concejal saltó a corregirlo.

A los concejales no se les permite hacer sus propias reglas en la votación de algo. Se supone que deben cumplir con la ley. Hay una ley de Massachusetts, 930 CMR 6.02 que permite a los empleados municipales servir a sus comunidades en los puestos no remunerados en juntas y comisiones. ¿Está el Concejal Vasquez rebelándose contra las leyes del estado?

Varios concejales expresaron la misma opinión con respecto a los empleados de la ciudad en vez de felicitarlos por su esfuerzo extra para ver que la ciudad funcione correctamente. No tenemos una multitud de personas que solicitan estos puestos y, mientras tanto, el trabajo de algunos de esos grupos se ha estancado debido a la falta de miembros.

Los residentes de Lawrence se merecen una disculpa por jugar a la política con el futuro de la ciudad y se preparen para aprobar a los candidatos si es que realmente se preocupan por nuestro progreso.

### The role of legislators

Very often, the public believes that a politician was placed in his or her position to vote according to our liking and get angry when the 'wrong' vote is taken. We vote them into office because during the campaign they have shown us that they are independent thinkers and people of principles and ethics. We place our confidence in them to watch for our interests, abiding by existing laws.

We support any politician that based on the information privileged to them makes a decision whether or not it is compatible with our own opinion. After all, they have access to documents, details, conversations, testimonies that we have not seen, allowing them to see 'the big picture'. That's where our confidence relies: in their honor in making a decision that is just – according to the law.

Senator Ed Markey, a member of the Foreign Relations Committee has been in Congress for 37 years; he is not a newcomer on the political scene yet he voted "present" in the Syria decision to invade or not. That ambivalence is a sign of cowardice and it is unacceptable. He should have voted one way or the other demonstrating that he has an opinion of the subject.

At the local level, something happened during the recent City Council meeting while discussing the nominees to board and commissions in the city. We have always defended the right of our city councilors to vote their conscience for the same reasons explained above. When District D Councilor Kendrys Vasquez said that he will not vote for any city employee being nominated to a board or commission because that is a rule he set up for himself since he was elected to the council, we wondered why no other councilor jumped up to correct him.

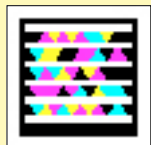
Councilors are not allowed to make their own rules when voting on anything. They are supposed to abide by the law. There is a Massachusetts law 930 CMR 6.02 that allows municipal employees to serve their communities in unpaid positions on boards and commissions. Is Councilor Vasquez now rebelling against the laws of the Commonwealth?

Several councilors expressed the same opinion regarding city employees rather than commend them for their extra effort to see the city function properly. We don't have throngs of people applying for these boards and in the meantime, the work of some of those groups has become stagnant due to the lack of members.

The residents of Lawrence deserve an apology for playing politics with the future of the city and get ready to approve the nominees if they really care for our progress.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**

Dalia Díaz  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**

Alberto M. Surís  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

**CONTRIBUYENTES  
CONTRIBUTORS**

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

**LOCAL EDITION**

Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

## Go online and make it easy

*Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website — the anytime, anywhere solution for:*

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
  - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

## Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

*Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:*

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
  - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes



Connect with us today at [glfhc.org](http://glfhc.org)

Ask any staff member for an invitation to join our Portal then click "Patient Portal Login" to enter.

Conéctese hoy con nosotros en la red en [glfhc.org](http://glfhc.org)

Pídale una invitación a cualquiera de nuestros empleados para unirse a nuestro portal y después haga clic en el portal del paciente ("Patient Portal") para comenzar.



Powered by:

**intuit.** Health

Support is subject to occasional disruptions due to system and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.

En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o eventos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambios sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina



### ¡Qué semana!

La semana pasada fue una de las más difíciles para mí. Entre las reuniones de concejo municipal que me enfureció tanto y la preparación para el debate la noche del lunes en la Escuela Secundaria de Lawrence, mientras trato de publicar la edición de esta semana, todo era puro caos. Por si fuera poco, Marcos Devers llamó al editor de Commonwealth Magazine, el organizador del debate para decir que yo no debía ser panelista porque tiene miedo de que no voy a ser imparcial, ya eso fue el colmo.

Si alguien sabe cuán imparcial soy es el Sr. Devers, como bien expliqué durante mi programa de radio el sábado. Si va a dudar de mi integridad y justicia, entonces lo considero un reto para que yo hable. He tenido mucho cuidado durante este odioso proceso electoral asegurándome de que Rumbo no influirá en los votantes de ninguna manera. Damos información para aquellos que optan por leer y llegar a sus propias conclusiones.

Yo estoy muy ofendida por su llamada al editor y no hay disculpa que pueda enmendar su error, porque sé que este es el modus operandi del Sr. Devers. Hace varios años fue a la radio y dijo que Rumbo mintió en un artículo sobre él. Cuando

escuchó la grabación y le demostramos que se trataba de sus propias palabras, le exigí que volviera a la radio y admitir que cometió un error: ¡Que Rumbo no mintió! Pero admitiendo fallas no es su estilo.

Esta vez, tratando de herir mi credibilidad y reputación a ese nivel es imperdonable.

### Bienvenido Chief Fitzpatrick

Reconociendo que he tenido un historial horrible criticando al ex jefe de policía, quise tener un buen comienzo con el Jefe de Policía James Fitzpatrick y pedimos una reunión con él. Él fue muy servicial y nos concedió una entrevista exclusiva.

Queríamos asegurarle nuestro apoyo al Departamento de Policía de Lawrence. Lo único que sabía de él era que hace unos 10 ó 12 años tuve que pedirle algo y me dijeron que trabajaba en el turno de noche. Le dejé un mensaje y cuando regresó la llamada, me dejó con una sensación refrescante por lo profesional, gentil y amable que fue. Nunca olvidé su nombre y nunca oí hablar de él.

El Departamento de Policía de Lawrence ha tenido una serie de problemas con algunos oficiales, pero el Capitán

Fitzpatrick no ha participado en ninguno de ellos. Al conocerlo, lo que encontramos fue un lawrenciano que quiere hacer el mejor trabajo posible. Él está muy consciente de los problemas; nos habló abiertamente sobre lo que hay que arreglar y que espera guiar al departamento en la dirección correcta durante las próximas semanas para prepararlo para el próximo jefe.

## The A.M.S.I. Foundation to host Hallows Eve Fun Run

Ghost, goblins and the like will be on the run again this fall as the A.M.S.I. Foundation hosts its Second Annual Hallows Eve 5k Fun Run and Walk on Sunday, October 27, 2013 beginning at 10:00 a.m. The race location is the Elks Lodge of Lowell, 40 Old Ferry Rd. Lowell, MA 01854. Race registration for the chip-timed run begins at 8:30 a.m. A free kids fun run (ages 11 & under) starts promptly at 9:30 am.

Race registration is \$25 and will raise funds for the A.M.S.I. Foundation's scholarship programs. High school students with IDs (and younger) are always \$15.00. Cash prizes will be awarded for the top 3 overall runners and the top 3 student runners. In addition, a costume contest and other exciting prizes will be distributed throughout the event. Participants are invited to join the A.M.S.I. Foundation at the Lowell Elks for a post-race party.

Thank you to our Haunted Level Sponsor: Re/MAX Prestige.

For more information on how you can participate in this spooktacular event contact the A.M.S.I. Foundation at 978-495-0944 or visit [www.hallowsevefunrun.com](http://www.hallowsevefunrun.com).

The A.M.S.I. Foundation is a 501-c3 non-profit organization established in 2008 for the purpose of awarding scholarships to students in the Merrimack Valley Area and providing programs for those seeking higher education. The foundation is made up solely of volunteers who give hundreds of hours of their time each year to developing our programs. Our current programs include scholarships, mentoring, public speaking, and community outreach.

ANUNCIO PAGADO

## OTROS TÉRMINOS IMPORTANTES DE SEGUROS

### DEDUCIBLE:



Las pólizas tienen deducibles. Un deducible es la cantidad que debe pagar antes de que la compañía de seguros le pague su reclamo.

Muchas de las pólizas tienen más de un deducible. Un deducible separado puede aplicar a los daños causados por tormentas de viento o granizo.

La cobertura de terremoto también tiene un deducible especial, pero usted debe comprar cobertura de terremoto y pagar más si quiere cobertura de terremoto.

### IMPORTANTE SABER

Una póliza de seguro no es un contrato de mantenimiento. Si el techo es viejo usted debe pagar para reemplazarlo. Su compañía de seguros no paga por un techo nuevo si comienza a gotear. Usted debe mantener su propiedad para evitar tener pérdidas y para evitar que su seguro sea cancelado.

Una compañía puede no renovar el seguro si usted presenta un reclamo.

Una empresa puede cancelar o no renovar su póliza si las condiciones o el uso de su edificio cambia.

Si se muda de una casa a otra, debe cambiar el tipo de póliza sobre la vivienda en la que no vive. Si usted sufre una pérdida y tiene el tipo equivocado de seguro puede que no lo paguen por una pérdida.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

(978) 683-7676

(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

## Regional SEPAC Presentation

### Massachusetts Autism Commission Report

#### Public Presentation

Thursday, September 26<sup>th</sup>  
7:00pm – 9:00pm

Methuen's Tenney Grammar School Auditorium  
75 Pleasant St, Methuen MA 01844

Presentation Provided By:

Barbara L'Italien, Chairperson of the MA Autism Commission

Sponsored By:

The Methuen Special Education Parent Advisory Council  
[www.MethuenSEPAC.com](http://www.MethuenSEPAC.com)

Light refreshments will be served in advance from 6:00pm – 7:00pm  
For more information, please contact Phil DeCologero at 978-983-8506

## LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Pierda hasta

¡20 Lbs. en 20 días!

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro

### Consulta GRATIS

Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)



[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

### CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [editor@rumbonews.com](mailto:editor@rumbonews.com)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

# Festival de Pan y Rosas / Bread and Roses Festival

**Por Alberto Surís**

El Festival de Pan y Rosas celebró sus 29 años de existencia el pasado lunes, 2 de septiembre, Día del Trabajo, con sus tres tradicionales escenarios, Bernstein, Carmela Teoli y Robert Frost desde donde se hicieron distintas presentaciones culturales.

También se llevaron a cabo actividades familiares y paseos en trolley con narraciones sobre los puntos de interés relacionados a la Huelga Textil de 1912.

He aquí algunas fotos del evento.

**By Alberto Suris**

The Bread and Roses Festival celebrated its 29 years of existence on Monday, September 2, Labor Day, with its traditional three scenarios, Bernstein, Robert Frost and Carmela Teoli where various cultural presentations were made.

They also had family activities and narrated trolley rides with stories about the points of interest related to the textile strike of 1912.

Here are some pictures of the event.



# Casa nueva para la familia Morales de Andover

Andover Community Trust (ACT) dedicó su sexta casa en Andover St., Andover y dio la bienvenida a sus nuevos dueños, Ozzie y Vonne Morales y sus dos hijos. En su invocación, Court Holloway de la iglesia Granite United Church, pastor de la familia Morales, alabó el trabajo de ACT y la bendición de una casa convertida en hogar para esta joven familia.

Reunidos en esta ocasión estaban amistades y familiares de los Morales, así como la Junta Directiva de ACT y otros propietarios. El presidente de ACT y también arquitecto John Pearson, quien diseñó esta casa habló del trabajo de ACT y los estudiantes de Greater Lawrence Technical School, que fueron los que construyeron la casa durante dos años. Joan Johnson, chair del Comité de Selección de Proprietarios, habló de la decisión por la cual seleccionaron a la familia Morales entre seis calificados solicitantes.

Andover Community Trust aboga a favor y fabrica hogares asequibles en Andover. Basados en la ferviente creencia que la diversidad es una contribución importante para mantener a las comunidades vitales y deseables para vivir, ACT construye hogares modestos de tres dormitorios que sirvan las necesidades de los solicitantes cuyo ingreso sea entre el 60 y el 80 por ciento de la entrada promedio del área.



# New home for Morales family in Andover

Andover Community Trust (ACT) dedicated its sixth home Tuesday on Andover Street in Andover and welcomed its new owners, Ozzy and Vonne Morales and their two sons. In his invocation, Court Holloway of Granite United Church, the Morales' pastor, praised ACT's work and the blessing of a house becoming a home for this young family.

Joining the event were friends and family of the Morales, as well as ACT Board members and current homeowners. ACT president and architect John Pearson, who designed this home, spoke about the work of ACT and the students of Greater Lawrence Technical School, who built the house over two school years. Joan Johnson, chair of the Owner Selection Committee, spoke about the decision to select the Morales family from six outstanding applicants.

Andover Community Trust advocates for and develops permanently affordable homes in Andover. Based on the strong belief that diversity is an important contributor to vital and livable communities, ACT builds modest three-bedroom homes to meet the needs of eligible households whose income is between 60 and 80 percent of the area median income.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24** HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**BRIAN DE PEÑA**

# Los libaneses celebraron su cultura, su cocina y su música

## Lebanese celebrated their culture, cuisine and music

Por Alberto Surís

La Iglesia Católica St. Anthony's Maronite celebró su Mahrajan el 31 de agosto y el primero de septiembre 2013, un festival de dos días que los libaneses llevan a cabo cada año durante el fin de semana del Día del Trabajo, en los terrenos de la iglesia situados en el 145 de la Calle Amesbury, en Lawrence.

Por más de 40 años, la comunidad libanesa ha celebrado y compartido su cultura con música en vivo, juegos para adultos y niños, baile y comida deliciosa y pastelería.

Dado que la danza es parte importante de su cultura un grupo de miembros de la iglesia dirigido por Mounira Daher con la ayuda de Cassy Abou Farah, Christian Hbaiter, Alona y Diane Azzi organizaron el grupo de jóvenes bailarines que actuaron para el público ese día.



Dancers in one of their line dance routine.

By Alberto Surís

St. Anthony's Maronite Catholic Church held its Mahrajan on August 31st and September 1st, 2013, a two-day Lebanese festival held every year during Labor Day weekend, at the church grounds located at 145 Amesbury Street, in Lawrence.

For over 40 years, the Lebanese community has celebrated and shared their culture with live music, games for adults and children, dance and delicious food and pastry.

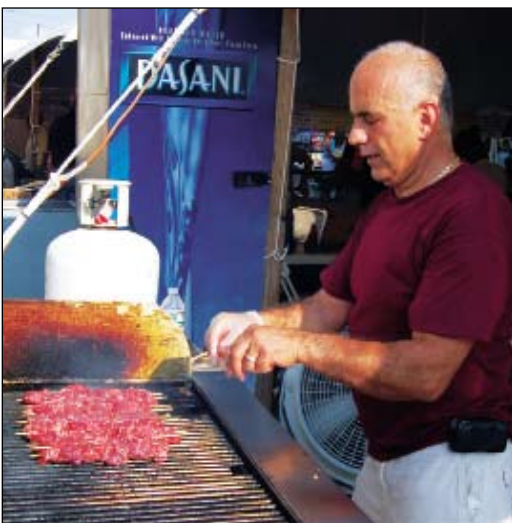
Since dancing is a vital part of their culture a group of church members lead by Mounira Daher with the help of Cassy Abou Farah, Christian Hbaiter, Alona and Diane Azzi organized the group of young dancers that performed for the audience that day.



A wide variety of Hookahs.



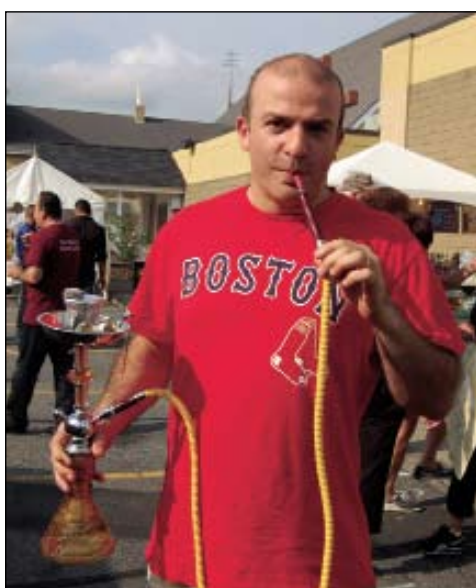
Irene Stewart and son Neil were having a great time at the Mahrajan.



What's a summer grill without beef kebabs.



Practicing with the hammer.



Jordan enjoying his hookah

### Consiga ayuda con la calefacción

Reciba ayuda para pagar la cuenta de calefacción de su hogar de LIHEAP, el programa de asistencia con el combustible del Greater Lawrence Community Action Council, Inc.



many programs... one mission

**Puede tener derecho a esta ayuda si:**

- Los ingresos combinados de todos los miembros de su familia están dentro de los límites federales y estatales.
- Alquila o es propietario de una residencia en Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading o North Reading, aun si la calefacción está incluida en su alquiler mensual.

**Para solicitar la ayuda:**

- SI LA SOLICITA POR PRIMERA VEZ: Llame al (978) 681-4950 para hacer una cita. Presente documentación de los ingresos brutos de todos los miembros de la familia de 18 años de edad o mayores, al menos durante las últimas cuatro semanas. Se hacen visitas a domicilio sólo a personas con discapacidades o ancianos que no pueden salir de su casa.
- SI HA SOLICITADO LA AYUDA ANTES: Debería recibir una solicitud de LIHEAP por correo. Siga las instrucciones para completar la solicitud y envíela al programa LIHEAP de GLCAC lo más pronto posible.

The Low Income Home Energy Assistance Program  
305 Essex St., 2<sup>nd</sup> floor, Lawrence, MA 01840  
liheap@glcac.org  
Un programa del Greater Lawrence Community Action Council Inc.  
www.glcac.org

**Hay una cantidad limitada de fondos y la ayuda no se puede garantizar después del 1 de abril de 2014.**

# The City of Lawrence fighting obesity

## The City of Lawrence and the Mayor's Health Task Force Announce Commitment to Fight Obesity

**Healthy Active Living Resolution pledges partnerships to improve health among residents**

Mayor William Lantigua of Lawrence has announced the city's commitment to fight obesity. Together, the Mayor's Health Task Force, the Lawrence Board of Health and other community partners are collaborating to put a recently-adopted Healthy Active Living Resolution into action.

Among the priorities outlined in the resolution are improving recreational areas of the city to promote physical activity; increasing access to affordable, healthy foods; reviewing vending machine contracts across the city; and implementing a municipal employee wellness program.

"There is amazing work already being done to improve health in our city," said Mayor Lantigua. "The Healthy Active Living Resolution cements our goals to create work, school and neighborhood environments that give our residents healthier choices."

The resolution charges the Mayor's Health Task Force (MHTF) and various city departments to submit recommendations to

the mayor within a year. Potential proposals might include policy changes, recruitment of public and private partner organizations, and planning specific locations for community gardens and new parks.

A generous grant awarded to Merrimack Valley YMCA will help fund the strategies identified by the task force and its partners. Merrimack Valley Y is one of 16 Ys to participate in the Centers for Disease Control and Prevention's national Racial and Ethnic Approaches to Community Health (REACH) initiative. REACH targets Y communities which have a population under 500,000, are low-income, and are at least 50 percent racial/ethnic minority.

Being selected for the REACH initiative allows the Merrimack Valley YMCA to work collaboratively with and support the Mayor's Health Task Force's Healthy Active Living Working Group, co-chaired by representatives from the MYYMCA and Groundwork Lawrence, to address barriers to good health. The local portion of the grant is \$150,000 over two years.

"REACH funding will help our collaboration implement evidence-based strategies and support new programs that enhance proper nutrition and physical activity, ultimately decreasing the incidence



Vilma Lora, coordinator of the Mayor's Health Task Force explained the details of this initiative. Behind her are Julian Villegas, executive director of the Lawrence YMCA, Rosa Piña and Heather McMann, executive director of Groundwork Lawrence.

of obesity in Lawrence," said Vilma Lora, coordinator of the Mayor's Health Task Force. "All of the partners are excited about being part of the solution."

One initiative to come from the REACH grant and efforts by the Mayor's Health Task Force is the start of a public awareness campaign called SALSA. The acronym stands for "Supporting Active Life Styles for All," and will promote standards for healthy living, educating community members about the importance of eating nutritious foods and exercising.

Since its inception in 2002, the Mayor's Health Task Force has been promoting healthy living and addressing health inequities through a variety of efforts, including community-wide education and awareness campaigns, health fairs, and health screening events. The MHTF Healthy Active Living Working Group was established in late 2010, bringing representatives from approximately 20 area organizations together to evaluate the assets and the needs of the community related to nutrition and physical activity. Group members created a community action plan, which aims to increase access to healthy food options and to promote opportunities for recreation and to stay active. The Healthy Active Living Resolution and the REACH grant are an extension of this wonderful work.

Many preventable risk factors—tobacco use, poor nutrition and lack of physical activity—are more common in communities of color, often resulting in higher prevalence of chronic diseases, such as heart disease, stroke, diabetes, cancer and asthma, among others. The Massachusetts Department of Public Health reports that nearly 45 percent of children and 69 percent of adults in Lawrence are overweight or obese.

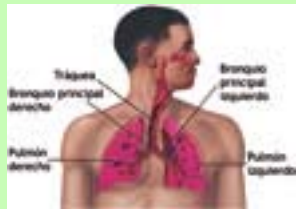


Peter Blanchette, Inspectional Services Director and Agent to the Board of Health.

The City of Lawrence has had additional successes in revitalizing the city's status as a great place to live, work and play, such as the opening of the Spicket River Greenway in June. The Greenway is a three and a half mile long "emerald bracelet" of green spaces and walking paths connecting parks and open space through multiple neighborhoods. The Greenway project earned Lawrence honorable mention recognition from the 2013 U.S. Conference of Mayors City Livability Awards. The awards honor mayors and their city governments for developing programs that enhance the quality of life in urban areas.

"Where you live should not affect your health," said Peter Blanchette, of the Lawrence Board of Health. "Unfortunately, it is the reality of urban areas such as ours. This partnership to implement the Mayor's Healthy Active Living Resolution will make a positive difference."

### BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

*Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.*

Se aceptan todos los seguros médicos.

**El Dr. Balson habla español**



**Boris Balson, M.D.**  
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston  
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



### BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



## Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



# Lucha contra la obesidad en Lawrence

## El Municipio de Lawrence y La Unidad a Beneficio de la Salud del Alcalde Anuncian su Compromiso hacia la Lucha Contra la Obesidad

**Resolución para Vidas Activas y Saludables se compromete a colaboraciones para mejorar la salud entre residentes**

El Alcalde de Lawrence, William Lantigua, ha anunciado el compromiso de la ciudad para luchar contra la obesidad. Juntos, La Unidad a Beneficio de la Salud del Alcalde, el Concejo de Salud de Lawrence, y otros socios de la comunidad están colaborando para poner en acción la recientemente adoptada Resolución de Vidas Activas y Saludables.

Entre las prioridades señaladas en la resolución está el mejoramiento de las áreas recreativas de la ciudad para promover actividad física; aumentar el acceso razonable de alimentos saludables; revisar los contratos de las máquinas expendedoras a través de la ciudad; e implementar un programa de mejoramiento de la salud para empleados municipales.

"Hemos progresado significativamente en nuestra labor para mejorar la salud en nuestra ciudad," dijo el Alcalde Lantigua. "La Resolución de Vidas Activas y Saludables cementa nuestra meta para crear ambientes de trabajo, escuelas, y vecindades que ofrecen opciones más saludables a nuestros residentes."

La resolución ordena que La Unidad a Beneficio de la Salud del Alcalde y varios departamentos de la ciudad sometan recomendaciones al alcalde en el promedio de un año. Propuestas potenciales pueden incluir cambios en pólizas, reclutamiento con propósito de colaboración con organizaciones públicas y privadas, y la planificación de locales específicos para nuevos parques y jardines comunitarios.

Una generosa donación concedida por la YMCA del Valle del Merrimack ayudará a financiar las estrategias identificadas por la Unidad a Beneficio de la Salud del Alcalde y sus socios. La Y del Valle del Merrimack es una de 16 YMCAs que participarán en la iniciativa del Centro de Control y Prevención de Enfermedades y del Acercamiento Racial y Étnico para Salud Comunitaria (REACH por sus siglas en inglés). REACH se enfoca en comunidades donde existen YMCAs con una población de menos de 500,000 personas, con bajos ingresos, y con un porcentaje de minorías raciales de 50 por ciento.

El ser seleccionado para participar en la iniciativa, REACH permite que la YMCA del Valle del Merrimack trabaje en colaboración con el Comité de Trabajo Vidas Activas y Saludables de La Unidad a Beneficio de la Salud del Alcalde, copresidido por representantes de la YMCA del Valle del Merrimack y la organización Groundwork Lawrence para derribar las



El Alcalde William Lantigua dio apertura al anuncio de la iniciativa entre la ciudad y varias organizaciones locales de la salud. Detrás vemos a Marta Vélez, directora del Centro de Ancianos y Peter Blanchette, director de Servicios de Inspección y agente de la Junta de Salubridad.

Mayor William Lantigua announcing the initiative between the city and several local organizations of health. Behind him we see Marta Velez, Senior Center Director and Peter Blanchette, Inspectional Services Director and Agent to the Board of Health.



La YMCA del Valle de Merrimack estuvo bien representada con varios empleados de la administración y de la sucursal de Lawrence, incluyendo niños del centro de cuidado.

Merrimack Valley YMCA was well represented with several employees from the administration as well as the Lawrence Branch, including children from their day care.



barreras que impiden la buena salud. La porción local de la dádiva es \$150,000 por el promedio de dos años.

"Los fondos de REACH ayudarán a que nuestra colaboración implemente estrategias basadas en evidencia y apoyar nuevos programas que aumentan la nutrición adecuada y la actividad física, y a la larga disminuir los incidentes de obesidad en Lawrence," dijo Vilma Lora, Coordinadora de La Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence. "Todos los socios están muy contentos de ser parte de la solución."

Una de las iniciativas que saldrá de esta donación de REACH y los esfuerzos de La Unidad a Beneficio de la Salud del Alcalde es el comienzo de una campaña pública llamada SALSA. Las siglas representan su nombre en inglés lo cual es "Supporting Active Life Styles for All". En español esto significa "Apoyando un Modo de Vida Activo para Todos." Esta iniciativa promueve normas para una vida saludable, educando a miembros de la comunidad sobre la importancia de comer comidas nutritivas y hacer ejercicios.

Desde su comienzo en el 2002, La Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence ha estado promoviendo vidas saludables y buscando soluciones a los problemas de desigualdad de la salud a través de una variedad de esfuerzos, incluyendo educación comunitaria y campañas de concienciación, ferias de salud, y eventos para evaluar la salud. El Comité de Trabajo Vidas Activas y Saludables fue establecido a finales del 2010, atrayendo a aproximadamente 20 organizaciones de la comunidad para evaluar los fortalezas y las necesidades de la comunidad relacionadas a la nutrición y la actividad física. Los miembros del comité crearon un plan de acción para la comunidad el cual tiene

como objetivo aumentar acceso a alimentos saludables y promover oportunidades para recreación y actividad física. La Resolución de Vidas Activas y Saludables y la donación de REACH representan una extensión de esta labor maravillosa.

Muchos factores de riesgo que pueden ser prevenibles—uso de tabaco, mala nutrición y falta de actividad física—son más comunes en comunidades de color, muchas veces resultando en más frecuencias de enfermedades crónicas, tales como enfermedad del corazón, derrames cerebrales, diabetes, cáncer, y asma, entre otros. El Departamento de Salud Pública de Massachusetts reporta que casi el 45 por ciento de niños y 69 por ciento de adultos en Lawrence están sobrepeso u obesos.

La ciudad de Lawrence ha tenido éxitos adicionales en la revitalización de la condición de la ciudad como un lugar maravilloso de vivir, trabajar y jugar, como la apertura del sendero Spicket River Greenway en junio. El Greenway mide tres millas y media y es un "brazalete de esmeraldas" de espacios verdes y rutas de senderos que conecta parques y espacios abiertos a través de una multitud de vecindades. El proyecto Greenway ayudó a Lawrence recibir una mención honorífica en los Premios de la Conferencia de Alcaldes de Ciudades Habitables en los Estados Unidos del 2013. Estos premios otorgan reconocimientos a alcaldes y a sus ciudades por desarrollar programas que mejoran la calidad de vida en áreas urbanas.

"Donde uno vive no debe de afectar la salud," dijo Peter Blanchette, del Concejo de Salud en Lawrence. "Desafortunadamente es una realidad de áreas urbanas como la nuestra. Esta colaboración para implementar la Resolución de Vidas Activas y Saludables del Alcalde hará una diferencia positiva."

# Sandbox Accelerator Awards features co-founder/CEO of TripAdvisor

On September 10th, the Merrimack Valley Sandbox will be holding the 2013 Sandbox Summer Accelerator Awards Ceremony in Lawrence. This event will mark the conclusion of the Sandbox Summer Accelerator, a three month program that has helped sixteen early-stage entrepreneurs move their businesses and non-profits forward through workshops, mentors, space, and funding. The program has a diverse range of ventures including a device that tracks the wear of running shoes, a non-profit that works with juvenile offenders to take responsibility for their crimes and avoid jail time, and an eco-friendly street art inspired yarn business.

Stephen Kaufer, the Co-Founder and CEO of TripAdvisor will be giving the evening's keynote speech. During the event, the Sandbox will be awarding a \$30,000 prize pool to the top entrepreneurs in the program.

"Being a part of the Sandbox Summer Accelerator has led to a threefold increase in our client base," says Greg Page, the Co-Founder & CEO of the Merrimack Analysis Group (business that conducts online security presentations and seminars)



and a returning veteran from Afghanistan. "The experience I have received from the program has no doubt taken my venture to the next level. I look forward to the Sandbox Awards Celebration on September 10th"

"Three months ago, Little Leaders was just an idea," says Leslie Rivera, the Founder of Little Leaders. "With the help of the Sandbox through workshops,

mentors, and a community of entrepreneurs supporting each other, I now have turned this idea into a family child care business that will support the growth and development of children, help young parents become self-employed, and ultimately make a big impact in Lawrence."

The awards presentation will be held at Everett Mills, First Floor, 15 Union Street, from 6pm to 8pm.

**"I FEEL LIKE  
A FISH  
WITH NO WATER."**

**-JACOB, AGE 5  
DESCRIBING ASTHMA**



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

**1-866-NO-ATTACKS**  
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto [www.noattacks.org](http://www.noattacks.org) or call your doctor.



**NESTOR DE JESUS**  
*for* **MAYOR**

September 17  
VOTE for  
**NESTOR DE JESUS**  
The Real Change  
that we Need...

Paid by The Committee to elect  
**NESTOR DE JESUS for MAYOR**

**NESTOR DE JESUS**  
*para* **ALCALDE**

En Septiembre 17  
VOTA por  
**NESTOR DE JESUS**  
El cambio Real...  
...Que necesitamos

Pagado por el comite para elegir a  
Nestor De Jesus



## MassHousing proporciona préstamos de bajo interés a compradores minoritarios

En la crisis de la vivienda, las minorías fueron blanco de prestamistas explotadores. Ahora, el banco de vivienda económica del estado está ofreciendo préstamos seguros y económicos y pretende llegar a las minorías compradoras de viviendas.

A medida que el mercado inmobiliario mejora, el organismo de crédito público MassHousing, trabaja para hacer sus productos más conocidos entre los compradores minoritarios, que en una vez fueron el blanco principal de los préstamos abusivos.

"En los días previos a la crisis inmobiliaria en 2007, los bancos ofrecían préstamos subprime dirigidos especialmente e injustamente a vecindarios latinos y especialmente a los africanos", dijo Tom Gleason, Director Ejecutivo de MassHousing. "MassHousing es un organismo público creado para ayudar a las familias de ingresos bajos o moderados a poder tener acceso justo a una vivienda y crear un hogar. Siempre hemos ofrecido préstamos que la gente realmente pueda pagar. Queremos que la gente sepa que estamos aquí y que pueden confiar en nosotros como entidad prestamista".

La investigación de la Universidad de Massachusetts-Boston, "Reforma de Préstamos Hipotecarios", realizada por el profesor de economía Jim Campen, reveló que en el año 2006 - el año anterior a la crisis del mercado inmobiliario - reveló cómo en la ciudad de Boston, un total de 49 por ciento de todos los préstamos de alto riesgo y costo ("subprime") de vivienda, habían sido otorgados a los afroamericanos y un 48 por a los latinos, comparados con

tan sólo un 11 por ciento de todos los préstamos a los caucasianos.

"Los que eran prestamistas de alto riesgo hace unos 5 ó 10 años, en su mayor parte ya han desaparecido," afirmó Gleason. "Pero con más gente dispuesta a comprar casas, queremos asegurarnos de que las familias que anteriormente eran presa fácil para un préstamo de alto costo, tengan una opción mucho más asequible con un préstamo de MassHousing."

Con largas décadas de compromiso con la promoción de la diversidad y las oportunidades económicas, MassHousing sigue siendo fiel a su misión pública para hacer la posibilidad de adquirir una vivienda lo más asequible posible, proporcionar igualdad de acceso a los préstamos hipotecarios con características y beneficios que los clientes no van a encontrar a un prestamista tradicional: pagos iniciales bajos, sin prima de seguro hipotecario, protección ante una posible pérdida del trabajo en ciertos préstamos, y un servicio personalizado al cliente que va a hacer que se sienta como en casa mientras le explicamos todo ayudando a los prestatarios a entender su préstamo y trabajando con ellos si se atrasan en los pagos. En mayo del 2013, MassHousing también fue finalista para dos premios Rosoff presentados por The Ad Club para compañías con una diversidad significativa, además de tutoría y programas de inclusión. Para obtener más información puede visitar los sitios [www.masshousing.com](http://www.masshousing.com), en español en [www.mimasshousing.com](http://www.mimasshousing.com) y en portugués en [www.minhamasshousing.com](http://www.minhamasshousing.com).

## MassHousing working to provide affordable loans for minority buyers

In the housing crisis, minorities were targeted by predatory lenders. Now, the state's affordable housing bank is offering safe, affordable loans and reaching out to minority homebuyers.

As the real estate market improves, the public lending agency MassHousing is working to make its products better known to minority homebuyers who once were a prime target for predatory lending.

"Leading up to the real estate crash in 2007, predatory and subprime lenders unfairly targeted neighborhoods of color, especially African American and Latino neighborhoods" said Tom Gleason, MassHousing's Executive Director. "As a public agency created to help low- and moderate-income families buy homes, we have always offered loans that people can truly afford. We want people to know we're here and that we are a lender they can trust."

The "Reforming Mortgage Lending" research by University of Massachusetts-Boston economics professor Jim Campen revealed "Reforming Mortgage Lending", that in the year 2006 - the year preceding the crash - 49 percent of all home-purchase loans to African-Americans in Greater Boston and 48 percent of all home-purchase loans to Latinos in Greater Boston were high-cost loans compared to

just 11 percent of all loans to Whites.

"The subprime and predatory lenders who were around 5 or 10 years ago are for the most part gone," said Gleason. "But with people ready to buy homes again, we want to make sure that families who were likely to be talked into a high-cost loan before now have a much more affordable option with a MassHousing loan."

With a decades-long commitment to promoting diversity and economic opportunity, MassHousing remains loyal to its public mission to make home ownership as affordable as possible, providing equal access to mortgage loans with features and benefits that customers will not find at a traditional lender: low down payments, no mortgage insurance premiums, job-loss protection on certain loans, and a customer service staff that will work to make the investor feel at home while explaining everything and educating them, helping the borrowers to understand their loan and work with them if they fall behind on payments. In May 2013, MassHousing was also named a finalist for two Rosoff Awards presented by The Ad Club to companies with meaningful diversity, mentoring and inclusion programs. More information is available at [www.masshousing.com](http://www.masshousing.com), in Spanish at [www.mimasshousing.com](http://www.mimasshousing.com) and in Portuguese at [www.minhamasshousing.com](http://www.minhamasshousing.com)

Nuestro Website:  
**[periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)**

### ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

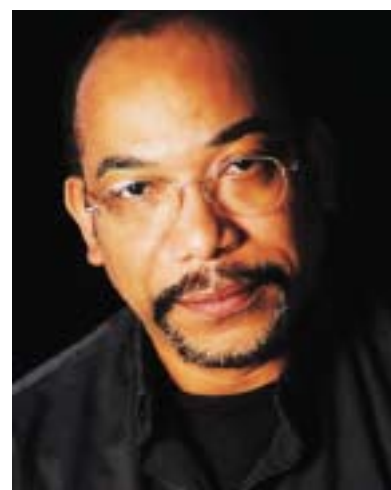
Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## True Photo Studio Gran apertura de su nuevo local!

- Bodas**
- Bautismos**
- Cumpleaños**
- Modelos**
- Fotos familiares**
- Fotos para pasaportes**



Darío Arias, Fotógrafo



**406 Essex Street, Lawrence, MA 01840**  
**978-975-3656**

# Celebración del 90 Aniversario del Feast

Por Alberto Surís

La primera fiesta se celebró en 1923 y ha sido un evento anual desde entonces. La Sociedad San Alfio, Filadelfo y Cirino ha mantenido la tradición de honrar a los Tres Santos, en la misma forma que la Fiesta original en Trecastagni, Sicilia.

Durante la primera parte del Siglo 20, los inmigrantes que vinieron de esa región de Sicilia solían trabajar en condiciones riesgosas y sin seguro médico y protección para sus familias.

Para ayudarse a sí mismos y a los suyos, estos inmigrantes sicilianos formaron una organización de beneficio mutuo para proporcionar las necesidades médicas, un beneficio por fallecimiento y ofrecer asistencia alimenticia en caso necesario. En definitiva, los inmigrantes crearon su propia seguridad social.

Hoy en día, la Sociedad se centra no sólo en sus miembros, sino hacia el exterior en la comunidad, proporcionando becas para estudiantes locales que van a la universidad, y a instituciones de beneficencia de la zona que ofrece asistencia en todo el Valle de Merrimack.



Saint Alfio members from left, Methuen Mayor Stephen N. Zanni, Fred Leocata and Larry F. Giordano. Leocata is the oldest barber in the area, licensed since 1943, cutting hair for over 70 years and a proud, active member of Saint Alfio Society.



Tony Pace left, with Michael Lomazzo. Critics say that if you take Andrea B... put them together, you get Tony Pace... his interaction with the public and his entertainers.



Nunzio DiMarca, third from left... his Sunday Italian Show promotion... from right, Archie DeFiorio, of... Nunzio DiMarca and his Grand... Gold.



# 90th Feast Celebration

**By Alberto Suris**

The first Feast was held in 1923 and it has been an annual event. Since then, the Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society has maintained the tradition of honoring the Three Saints in the same manner as the original Festa in Trecastagni, Sicily.

During the early part of the 20th century, immigrants who came from that region of Sicily used to work under unsafe conditions, medical insurance was not provided and there was no social welfare for these employees and their families.

To help each other, these Sicilian immigrants formed a mutual benefit organization to provide medical needs, a death benefit and offer food assistance when needed. In short, the immigrants created their own social security.

Today, the Society focuses not only on its members but outward into the community, providing scholarships for local, college-bound seniors, donating to area charities and offering assistance throughout the Merrimack Valley.



o. Lomazzo was the Feast MC. Of Pace, some  
 ocella, Sammy Davis Jr. and Billy Cristal and  
 . Undoubtedly, his performance Saturday night,  
 s vocals proved that he is one of America's best



Members on the Vada are, top row: Wayne Peters, Ray DiFiore, Richard Guilmette, Tom  
 Zappala, Ron Vallenti. Bottom Row: Bill Schofield and Joe McQuarrie.



ft, was transmitting from Tripoly Bakery parking lot  
 oting The Feast on September 1st, 2013. With him,  
 f Cash for Gold; Johnny Cavallaro, John Savastano,  
 dson Nicholas Fosman and Susanna, from Cash for



Many years of gratitude and prayers for all who  
 contributed to "The Ribbon of Charity" being handed  
 up to Ray DiFiore and Richard Guilmette.



From left, Saint Alfio Society Past President Raymond E. DiFiore  
 and President, Wayne Peters carrying a frame containing gold jewelry  
 offerings from members.



Radio Legend Bruce Arnold wouldn't miss the Three Saints parade.  
 Pictured with his wife Lenore and sister-in-law Patricia Gallagher at his  
 left.



Saint Alfio's Secretary Richard Guilmette and past President  
 Raymond E. DiFiore help a child climb to the Vada.



Saint Alfio's Secretary Richard Guilmette  
 returns a child after visiting with the Three  
 Saints.

# The Provident Community Foundation contributes to Merrimack Valley Hospice

John Albert, President and CEO of Home Health Foundation announced today that Merrimack Valley Hospice has received a \$15,000 grant from The Provident Community Foundation. Funds will be used to support the new seven suite wing expansion of Merrimack Valley Hospice House in Haverhill.

“This gift in support of the Hospice House expansion is a testament to The Provident Bank’s commitment to our community,” said Albert. “The Bank has been a generous and loyal supporter of Merrimack Valley Hospice and we are grateful. By making this gift they are helping to ensure that the Hospice House is available to all patients in need.”

“The Merrimack Valley Hospice House offers a great service to those, and their families, who are at the end of their lives,” said Dave Mansfield, CEO of The Provident Bank. We are happy to be able to provide them with funds to expand and continue to serve the community.”

The Merrimack Valley Hospice House was licensed for a 21 suite facility when the Capital Campaign was initially launched in 2007. It was deemed at the time that the

seven additional suites would be built when occupancy and demand exceeded capacity. With the expansion of their new wing, it will enable the Hospice House to meet the demand for comprehensive end-of-life care of approximately 800 additional patients annually.

Since Merrimack Valley Hospice House opened in June 2009 it has been operating at or near capacity, serving more than 1,600 patients. Licensed by the Massachusetts Department of Public Health for a 21 suite facility, the Hospice House was designed for a two-phase construction: the initial 14 suites, then, a final phase of seven suites at a time when occupancy and demand for services exceeded capacity. No one anticipated that time would come so quickly.

The addition of the new wing will allow for 21 private patient suites in total, of which two can accommodate pediatric patients. All suites feature skylights, a private bathroom and seating and space for loved ones to visit at any time of day or night. The wing will reflect the existing peacefulness of a home setting with patios, family gathering area, a care station and



several common areas.

Merrimack Valley Hospice is the leader in hospice care. Together with affiliate organizations Home Health VNA and HomeCare, Inc., the not-for-

profit organizations form a unique and comprehensive continuum of the highest quality home health and hospice care for patients and families. For more information, visit [www.MerrimackValleyHospice.org](http://www.MerrimackValleyHospice.org).

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

Starting Wednesday July 10

Wednesdays/Miércoles  
Campagnone (North) Common  
Near the corner of Jackson & Haverhill Streets  
10am - 5:30 pm

Saturdays/Sábados  
Route 28  
Corner of Broadway & Park Street  
9 am - 3 pm

Comienza el Miércoles 10 de Julio

We accept/Aceptamos:  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,  
Debit and Credit

For more Information/Para más información:  
978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org](http://www.groundworklawrence.org)

**LAWRENCE FARMERS MARKET**

Massachusetts grown...and fresher!

Greater Lawrence Family Health Center

WHOLE FOODS MARKET Andover

Holy Family Hospital A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Bank of America

Rumbo

Steward

GROUNDWORK CHANGING PLACES CHANGING LIVES

## ¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**?

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Lamentablemente, el fin de semana del Día del Trabajo ha terminado, y se nos acabó el verano. Bueno, ¡creo que sólo hay como 200 días hasta el primer día de la primavera! Hablando en serio, el comienzo del año académico siempre me parece el auténtico año nuevo. Aunque no me gusta ver el final del verano es un momento emocionante del año para nosotros y para cualquier persona relacionada con el mundo académico. Antes de empezar a hablar sobre los próximos eventos aquí, quiero felicitar a Patricia Chaisson y Barbara Beauchesne quienes ganaron los Kindles en nuestro sorteo al final de verano. Me alegro de que estas dos damas son usuarios habituales de la biblioteca, y espero que disfruten

sus premios y todas las grandes obras que pueden aprovechar con la conexión gratuita a través de nuestra página web ([www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org)).

El 23 de septiembre el club de lectura tendrá su primera reunión del ciclo 2013/2014. El primer libro es La Cabaña del Tío Tom (Uncle Tom's Cabin) por Harriet Beecher Stowe. Es un título muy apropiado porque el tema de este año es "Las novelas que cambiaron el mundo." Recuerde, Abraham Lincoln se refirió a Beecher Stowe como "la pequeña mujer que escribió el libro que comenzó esta gran guerra." Otros títulos que se presentarán incluyen El Hijo Indígena (Native Son), Las Uvas de la Ira (The Grapes of Wrath), El Jarro Campana (The Bell Jar), y El Despertar (The Awakening). Los últimos son libros que he disfrutado y los encontré profundamente emocionante. (Aunque debo confesar que nunca he leído a Tío Tom y que ¡esa situación no va a cambiar!)

Uno de los títulos destacados es un libro muy querido por mí - El Papel de Pared Amarillo (Yellow Wallpaper). Mientras este libro no es en verdad una novela, ni tampoco podría realmente decirse que ha cambiado el mundo, leerlo es un ejercicio increíble. La historia se entiende hoy día como un comentario sobre el tratamiento hacia la mujer y la salud mental de la misma a finales del Siglo XIX. Cuando lo leí por primera vez (la primera de muchas veces), tenía yo más o menos diez años y, muy probablemente, un poco joven para comprender la importancia social, pero sí la descripción claustrofóbica de la descendencia de la mujer a la locura y la paranoia, esto me aterrizzaba y fascinaba al mismo tiempo.

Sobre el tema del club de lectura: este será nuestro décimo año consecutivo. Creo que es bastante impresionante. Felicidades a todos los miembros y, en particular a Louise Sandberg, nuestra bibliotecaria de colecciones especiales, para mantener el grupo todos estos años.

Se me ocurre que este es el último artículo que escribiré antes de las primarias el 17 de septiembre. Sólo quiero mencionar que hay muchas personas que se están postulando para diversas posiciones disponibles y debemos, como votantes, tomar el tiempo para escuchar lo que cada uno de ellos tiene que decir. Nunca me he postulado para un cargo (y nunca lo haré), pero he trabajado con varias campañas en el pasado, y sé que involucra mucho trabajo duro. Debemos dar a todos los candidatos el respeto de escuchar su plan y luego votar de acuerdo a lo que tiene más sentido para nosotros como residentes. Buena suerte a todos; la ciudad agradece su servicio.

Bueno, el domingo es el primer concierto de nuestra serie de conciertos del otoño como mencioné en mi último artículo. Es también la primera semana del fútbol profesional. Se trata de dos cosas que para mí endulzan el comienzo del frío; así que arriba Patriotas, y les veo en la biblioteca.

Well Sunday is the first of our Fall Concert Series as I mentioned in my last article. It is also the first week of professional football. These are two things that sweeten the pot of the Fall for me so Go Pats and see you at the library.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. Alas Labor Day weekend is over and the real summer has passed. Oh well, I think there are only about two hundred days till the first day of spring! Seriously though, the beginning of the academic year always does seem like the authentic New Year to me. Much as I hate to see the summer end this is an exciting time of year for us and anyone associated with the academic world. Before I start talking about upcoming events here let me throw out a word of congratulations to Patricia Chaisson and Barbara Beauchesne for winning the Kindles in our end of summer raffle. I am glad that both of these ladies are regular library users and I hope they will enjoy their prizes and all the great titles they can have access to free through our webpage ([www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org)).

On September 23rd our book club will have its first meeting of the 2013/2014 cycle. The book will be Uncle Tom's Cabin by Harriet Beecher Stowe. It couldn't be more fitting a choice since this year's theme is "Novels that Changed the World". Remember, Abraham Lincoln famously referred to Beecher Stowe as "the little woman who wrote the book that started this great war." Other titles that will be featured include Native Son, The Grapes of Wrath, The Bell Jar, and The Awakening. Those latter are books that I enjoyed and found profoundly moving. (Although I must confess to never having read Uncle Tom and that that status is unlikely to change!)

One of the featured titles is a book very dear to my heart—the Yellow Wallpaper. While Wallpaper is neither, strictly speaking, a novel nor could it actually be said to have changed the world it is an amazing exercise nonetheless. The story is understood today as a commentary on the treatment of women and women's mental health in the late nineteenth century. When I first read it (the first of many times) I was around ten years old and probably a bit young to grasp the social significance but the claustrophobic description of a woman's descent into madness and paranoia terrified and fascinated at the same time.

On the subject of the book club: this will be our tenth year running. I think that is pretty impressive. Congratulations to all the members and particularly Louise Sandberg, our Special Collections librarian for running the group all these years.

It occurs to me that this is the last article I will be submitting before the September 17th primaries. I just want to mention that there are a lot of people out there running for the various offices available and we should, as voters, take the time to hear what each of them has to say. I have never run for office (and never will) but I have worked with various campaigns in the past and I know there is a lot of hard work involved. We should give every candidate the respect to listen to his/her plan and then vote according to who makes the most sense to us as residents. Good luck to all and the city appreciates your office of service.

Well Sunday is the first of our Fall Concert Series as I mentioned in my last article. It is also the first week of professional football. These are two things that sweeten the pot of the Fall for me so Go Pats and see you at the library.

Tune in for all the Lawrence Public Schools events

**LPS MEDIA**

Lawrence Public Schools

comcast 99

YouTube

verizon 41

Para todos los eventos de las Escuelas Publicas de Lawrence

## Hometown

AGE INFO & RESOURCE EXPO

Elders, Adults with Disabilities, Caregivers and Professionals  
working with the aging population

Tuesday, September 24

9:00 am ~ 1:00 PM

Sons of Italy

459 Merrimack Street, Methuen

**Community Resources**  
what you need to know now!

- > Age Information
- > Assisted Living
- > Caregiver Support
- > Certified Home Health Agencies
- > Community Action
- > Department of Public Health
- > Educational Opportunities - Norther Essex
- > Health Insurance Benefits Counseling
- > Hospice & End of Life Care
- > Legal Services
- > Methuen Council on Aging
- > PACE Services
- > Pharmacy Services - Prescription Drug
- > Resources for Disabled Adults
- > Veterans Services
- > Visiting Nurse Services

Light Snacks & Refreshments  
Lunch Available for Purchase  
FREE Bocce during the event  
Door Prizes

sponsored by

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.  
*Choices for a life-long journey*

Sons Of Italy  
Lodge #802  
Methuen

RUMBO  
RUMBONEWS.COM



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## What a week!

This past week was one of the most difficult ones for me. Between the council meetings that got me so insulted and preparing for Monday night's debate at Lawrence High School, while trying to publish this week's edition, it was pure chaos. To top it off, having Marcos Devers calling the editor of Commonwealth Magazine, the organizer of the debate to say that he didn't want me as a panelist because he is afraid that I won't be impartial, really got to me.

If anyone knows how impartial I am is Mr. Devers, as I well explained during my radio show on Saturday. If he is going to doubt my integrity and fairness, then he will be challenging me to speak up. I have been very careful during this ugly election process making sure that Rumbo will not influence voters in any way. We give information for those who choose to read it and come up with their own conclusions.

I was highly offended by his call to the editor and no apology can now amend his mistake because I know that this is Mr. Devers' modus operandi. Several years ago he went on the radio and said that Rumbo lied about an article written about him. When he listened to the recording and we proved to him that it was his own words I demanded he goes back to the radio and admit to making a mistake: that Rumbo did not lie! But admitting faults is not his style.

This time, trying to hurt my credibility and reputation at that level is unforgivable.

## Welcome Chief Fitzpatrick

Recognizing that I have had an awful track record criticizing the former police chief, I wanted to get to a good start with Chief James Fitzpatrick and requested a meeting with him. He was very

accommodating and granted us an exclusive interview.

We wanted to assure him our support for the Lawrence Police Department. The only thing I knew about him was that about 10 or 12 years ago I had to call him for something and I was told that he worked on the night shift. I left a message and when he returned the call, he left me with such a refreshing impression of someone professional, gentle, yet friendly. I never forgot his name and never heard of him again.

The Lawrence Police Department has had its share of troubles with officers but Captain Fitzpatrick has never been involved in any of them. Meeting him, what we found was a Lawrencian who is out to do the best job possible. He is well aware of the problems; he talked openly about what needs to be fixed and hopes to guide the department in the right direction during the next few weeks to prepare it for the next chief.

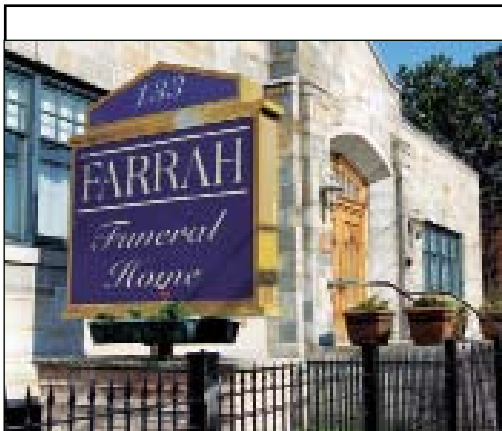
## Special Field Games September 21st at NECC's Haverhill Campus



The Special Field Games is an annual sporting event for people of all ages with special needs, co-sponsored by the Knights of Columbus and the Service Club of Andover. Hundreds of guests have fun participating in many athletic events. Everyone has a great time and everyone is a winner. All participants receive a commemorative T-shirts, trophy, a gift bag, along with great music and a cookout.

This year's games will be on Saturday, September 21st, 2013 at Northern Essex Community College, Haverhill Campus located at 100 Elliot Street, Haverhill, MA.

Northern Essex has generously hosted the Special Field Games for many years. The event runs rain or shine. For athlete and volunteer registration and information, please visit [www.serviceclubofandover.org](http://www.serviceclubofandover.org).



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

## Earn a Degree at a Time that Works for You with MCC's Weekend College

Middlesex Community College's Weekend College program offers additional opportunities to earn or complete a college degree at a time that works for you. Registration is open for fall-semester courses, which run Sept. 7 through Dec. 14. Classes meet Saturdays on the Bedford and Lowell campuses.

Weekend College gives students additional opportunities to take prerequisites for admission to selected programs. Credit for prior learning, training, work or life experience may be granted. Additionally, up to 45 transfer credits may be awarded to students with previous college experience. Saturday advising is available, as well as financial aid for those who qualify.

For more information, or to register for Weekend College, call 1-800-818-3434, or visit <https://www.middlesex.mass.edu/weekendcollege/>.

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

ADVERTISEMENT

## OTHER IMPORTANT INSURANCE TERMS

### DEDUCTIBLE:



Policies have deductibles. A deductible is the amount that you must pay before the insurance company pays your claim.

Many policies have more than one deductible. A separate deductible may apply to damage caused by windstorm or hail.

Earthquake coverage also has a special deductible but you must purchase earthquake coverage and pay more if you want earthquake coverage.

### IMPORTANT TO KNOW

An insurance policy is not a maintenance agreement. If your roof is old you must pay to replace it. The insurance company does not pay for a new roof if it starts to leak. You must maintain your property to avoid having losses and to avoid having your insurance cancelled.

A company may non-renew your insurance if you file a claim.

A company may cancel or non renew your policy if the condition or use of your building changes.

If you move from one home to another you must change the type of policy on the home you do not live in. If you have a loss, and you have the wrong type of insurance you may not be paid for a loss.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

(978) 683-7676  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

It's easy finding

**Rumbo**

(978) 794-5360

[Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)



# CRIMELINE OF SOUTHERN NH

BY RON PENCZAK  
www.crimelinesnh.com

## Fraude de tarjetas de crédito

## Credit Card Fraud

Durante la semana del 21 de julio dos sospechosos un hombre y una mujer se cree que están involucrados en un robo de vehículos estacionados en el centro comercial de Rockingham. Un bolso fue robado de un vehículo y las tarjetas de crédito robadas se utilizaron en varios lugares.

El 25 de julio a las 5:13 pm los ladrones compraron un televisor Sansui valorado en \$499.99 en BJ's Wholesale Club. El Departamento de Policía de Salem está buscando la ayuda del público para identificar a los dos individuos en las fotografías. Si se puede identificar a los uno o los dos sospechosos por favor repórtelo a Crimeline del Sur de NH y usted podría calificar para una recompensa de hasta \$1,000. Todas las pesquisas permanecerán en el anonimato. Si puede identificar a los sospechosos por favor repórtelo a Crimeline del Sur de NH al (603) 893-6600 ó (800) 498-4040 ó visite el sitio www.crimelinesnh.com

Su llamada será totalmente anónima, y se le emitirá un número secreto de Crimeline conocido sólo por usted y Crimeline. Las líneas telefónicas de Crimeline no tienen identificador de llamadas.

Si su pista da lugar a una condena se le otorgará una recompensa de \$1,000 en efectivo en un lugar de su elección. Usted no tendrá que interactuar con la policía o testificar. Sin embargo, si usted elige declarar el premio aumenta a \$2,000.



During the week of July 21st a male and female suspect are believed to be involved in a smash and grab from vehicles parked at the Rockingham Mall. A purse was stolen from a vehicle and stolen credit cards were used at several locations.

On July 25th at 5:13pm the thieves purchased a Sansui television valued at \$499.99 at the BJ's Wholesale Club. The Salem Police Department is seeking the public's assistance in identifying the two individuals in the photographs. If you can identify the either or both suspects please report it to Crimeline of Southern NH and you could qualify for a reward of up to \$1,000. All tips remain anonymous. If you can identify the suspect please report it to Crimeline of Southern NH at: (603) 893-6600 or (800) 498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com

Your call will be completely anonymous and you will be issued a secret Crimeline number, known only to you and Crimeline. The Crimeline phone lines do not have caller ID.

If your tip results in a conviction you will be awarded a \$1,000 cash reward at a location of your choosing. You will not have to interface with the police or testify. However, if you choose to testify the reward increases to \$2,000.

**(603) 893-6600 or (800) 498-4040**  
or go online to  
**www.crimelinesnh.com**



### 12th Annual Spicket River Cleanup

Saturday, September 21 / Sábado, 21 de Septiembre, 8 AM - 1 PM  
Manchester St. Park / Parque de la calle Manchester  
75 Manchester St., Lawrence Behind La Fruteria / Detrás de La Fruteria



Come help us clean the Spicket River / Ven ayúdanos a limpiar el Río Spicket  
We will celebrate at the end with a free lunch!!  
Celebraremos al final con un almuerzo gratis!!



For more information please contact/Para más información contacte a:  
Rosa Piña (978) 974-0770 x7001 – rpina@groundworklawrence.org

## Grant Writing Workshop to be offered at NECC

Nonprofit organizations and individuals eager to break into the grant writing arena can attend a series of three workshops, hosted by the Grant Resource Center at Northern Essex Community College.

The center and its workshops are supported in part by funding from The United Way of Massachusetts Bay & Merrimack Valley and Associated Grant Makers and in collaboration with Jericho Road Lawrence.

The workshop series will be held in October at Northern Essex Community College's Lawrence Campus, Riverwalk at 360 Merrimack Street, Building 9, Entry K.

The first class, "Introduction to Grants Research," will be held on Wednesday, October 9 from 2 to 4 p.m. This workshop introduces participants to the world of philanthropy and covers grants research and how to approach foundations. In addition, participants will learn how to tell an organization's story for best effect. There will be discussion of several databases that are critical to finding the right grant maker for an organization.

The second class, "Introduction to Grant Writing for Beginners," will be held Tuesday, October 22, from 2 to 4 p.m. Participants will learn how to create a winning grant proposal. Different types of grant proposals will be examined and the typical components of a proposal as well as the steps in the process will be discussed.

The third and final class, "Introduction to Grant Writing II for Beginners," will be offered Thursday, October 31, from 2 to 5 p.m. This workshop is for individuals who have completed "Introduction to Grant Writing for Beginners" or those who already have some experience in grant writing, but would like to expand their knowledge. During this three-hour workshop,

individuals will learn how to plan a grant for maximum funding success, the secret language used by successful grant writers, how to think like a reviewer, simple ways to package a grant for maximum effect, and grant writing do's and don'ts based upon well-written sample grants. The workshop will provide time for interaction with lively discussion and concrete examples.

Seats in these courses fill up quickly so those interested are encouraged to register early. The cost for each of the first two workshops is \$30 plus a \$5 materials fee; the cost for the third workshop is \$40 plus a \$5 materials fee.

NECC's Grant Resource Center offers free access to the AGM Grantmaker Database and The Foundation Directory Online for Professionals, two premier members-only databases.

For additional information on this workshop, contact Dawna Perez at dperez@necc.mass.edu<mailto:dperez@necc.mass.edu> or call 978-738-7605 or Diane Zold-Gross at dzoldgross@necc.mass.edu<mailto:dzoldgross@necc.mass.edu> or call (978) 659-1221.

NECC's Center for Corporate and Community Education offers a variety of noncredit business, computer, occupational and professional development courses, certificates, certifications, and training programs for individuals and companies as well as an array of personal enrichment courses. Located at the Riverwalk on the Lawrence/North Andover line, the NECC Center for Corporate and Community Education also provides

## Grant Funds Program to Accelerate Education of English Language Learners

There are still 10 spaces available in a free Career Pathways Bridge Program offered through Northern Essex Community College to advanced English language learners hoping to enter the health or information technology fields.

Thanks to a \$100,000 Smith Family Foundation grant, NECC has developed a Career Pathways Bridge Program that will place a total 30 advanced English language learners, on the fast track to reaching their goal of a career in health care or information technology.

This new, two-semester program, meets Mondays and Wednesdays from 6 to 9 p.m. and Saturdays from 8:30 to 11:30 a.m. beginning September 4 through December 14 and January 22 through May 10 at NECC's Riverwalk on Merrimack Street in Lawrence. The program, which is taught by faculty with backgrounds in these career fields in addition to being experienced language instructors, integrates intensive English reading and writing, math, career, and college readiness skills. Northern Essex will receive \$100,000 a year for the next three years.

This program was designed specifically to accelerate the education of advanced English language learners from the Merrimack Valley, who, are not quite ready to enter a college degree or certificate program.

The Career Pathways Bridge Program will fast track these individuals.

"Many adults don't have the time or the money to persist," says Amanda Kelly, coordinator of the Career Pathways Bridge

Program. "This program will accelerate their English skills and bridge them to certificate programs and eventual gainful employment."

This will be a hybrid program in that the participants will be required to complete additional hours of work outside of the classroom.

"This is a very intensive program," says Chalek. "It is designed for the serious student."

Classes will be held nights and Saturdays. Participants must be assessed before entering the program. For additional information contact Amanda Kelly at 978-659-1283 or akelly@necc.mass.edu

### SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

**NOW OPEN**

## SSD and SSDI

**NEED HELP? CALL TODAY!**  
**(978) 988-8800**

**NO FEE Unless Successful**



**MN**  
LAW OFFICES

*New England's  
Trusted Social Security  
Disability Law Firm*



**Heritage Place  
439 South Union St.  
Lawrence, MA**

[www.m-n-law.com/lawrence](http://www.m-n-law.com/lawrence)

**Se Habla  
Español**

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



# IRS Ofrece Consejos Sobre Cómo Enmendar su Declaración de Impuestos

## Consejo Tributario de Verano del IRS 2013-20

Si usted descubre un error después de presentar su declaración de impuestos, se puede corregir enmendando su declaración.

Aquí hay 10 consejos del Servicio de Impuestos Internos (IRS) sobre cómo enmendar su declaración federal de impuestos:

### 1. Cuándo enmendar una declaración.

Usted debe presentar una declaración enmendada si necesita corregir su estado civil, número de dependientes, ingresos totales, deducciones o créditos tributarios. Las instrucciones del Formulario 1040X, Amended U.S. Individual Income Tax Return (en inglés), enumeran razones adicionales para enmendar su declaración.

### 2. Cuándo NO enmendar una declaración.

En algunos casos, usted no necesita enmendar su declaración de impuestos. Por ejemplo, el IRS generalmente corrige errores matemáticos cuando procesa la declaración original. Si omitió un formulario o anexo requerido, el IRS le enviará una notificación solicitando el faltante.

3. **Formulario que debe usar.** Use el Formulario 1040X, Amended EE.UU. Individual Income Tax Return (en inglés), para enmendar un Formulario 1040,

1040A, 1040EZ, 1040NR o 1040NR-EZ previamente presentado. Asegúrese de marcar en el Formulario 1040X la casilla para el año de la declaración que está enmendando. No se puede enmendar una declaración de impuestos electrónicamente. Debe presentar la enmienda de la declaración de impuestos en papel.

### 4. Múltiples declaraciones enmendadas.

Si está enmendando más de un año de declaraciones de impuestos, prepare un Formulario 1040X para cada declaración. Envíelas por correo en sobres separados al centro de proceso del IRS correspondiente. (ver "Where to File" en las instrucciones del Formulario 1040X (en inglés)).

### 5. Formulario 1040X.

El Formulario 1040X tiene tres columnas. La columna A muestra las cifras originales de la declaración. La columna B muestra los cambios que se están efectuando. La columna C muestra las cifras correctas. Hay un área en el dorso del formulario explicando los cambios específicos y la razón de los cambios.

6. **Otros Formularios o Anexos.** Si los cambios implican otros anexos o formularios, adjúntelos al Formulario 1040X. No hacerlo retrasará el proceso.

7. **Reembolso adicional.** Si espera un reembolso de su declaración original, espere hasta recibir su reembolso antes de presentar la enmienda. Puede cobrar el cheque de reembolso de su declaración original. El IRS le enviará cualquier reembolso adicional si le pertenece.

### 8. Enmienda para pagar impuesto adicional.

Si está presentando una declaración de impuestos enmendada porque adeuda impuestos adicionales, debe presentar el Formulario 1040X y pagar el impuesto tan pronto le sea posible para reducir los cargos, intereses y multas.

### 9. Cuándo presentar.

Generalmente, para reclamar un reembolso, debe presentarse el Formulario 1040X en los tres años siguientes a la fecha en que presentó su declaración de impuestos original o en dos años a partir de la fecha en que pagó el impuesto, la fecha que sea más tarde.

10. **Tiempo de procesamiento.** El procesamiento normal de declaraciones enmendadas es de 8 a 12 semanas.

Visite [IRS.gov](http://IRS.gov) para obtener el Formulario 1040X o llame al 800-TAX-FORM (800-829-3676).

# IRS Offers Tips on How to Amend Your Tax Return

## IRS Summertime Tax Tip 2013-20

If you discover an error after you file your tax return, you can correct it by amending your return.

Here are 10 tips from the Internal Revenue Service about amending your federal tax return:

1. **When to amend a return.** You should file an amended return if you need to correct your filing status, number of dependents, total income, tax deductions or tax credits. The instructions for Form 1040X, Amended U.S. Individual Income Tax Return, list additional reasons to amend a return.

2. **When NOT to amend a return.** In some cases, you don't need to amend your tax return. For example, the IRS usually corrects math errors when processing your original return. If you did not include a required form or schedule, the IRS will send you a request for whatever is missing.

3. **Form to use.** Use Form 1040X to amend a previously filed Form 1040, 1040A,

PLEASE SEE **TAX TIPS**  
CONTINUES ON PAGE 21



## Mornings



JIM carter



LOU blasi

**Weekdays**  
**7am to 10 am**



## Afternoons



MICHAEL graham

**Weekdays**  
**12pm to 3pm**

# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

## Lockhart Returns for NECC Fundraiser

There is still time to purchase tickets to see Keith Lockhart and Friends on Saturday, September 28, at 7:30 p.m. at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School in Andover. This event is presented by the Northern Essex Community College Foundation, Inc., the Women of NECC, and the NECC Alumni Association. Proceeds from this NECC signature event will benefit NECC's Endowment Fund.



Lockhart will present a talk on composer Igor Stravinsky's "The Soldier's Tale," illustrated by periodic interludes of music performed by a group of seven musicians. The 1918 theatrical Russian parable meant to be "read, played, and danced" tells the tale of a soldier who trades his fiddle to the devil for a book that predicts the future of the economy.

Lockhart became the 20th conductor of the Boston Pops in 1995, adding his artistic vision to the Pops tradition established by his predecessors John Williams and Arthur Fiedler.

This is a return visit to the Merrimack Valley for the 53-year-old New York native. For tickets, which are \$35 each, call the NECC Institutional Advancement events line at 978-556-3870 or visit [www.mvarts.info](http://www.mvarts.info).

For more information or to request communication access, visit [www.necc.mass.edu/signature-event](http://www.necc.mass.edu/signature-event). Discounts are available for students and groups.

## La Voz Católica

La Voz Católica celebrando su 23er aniversario y la Parroquia Corpus Christi Invitan a dos eventos con el Hermano Saulo Hidalgo a la cena conferencia "Herramientas para Vencer en Tiempos Dificiles" el viernes, 13 de septiembre a las 6:00 P.M.; \$25 por persona.

También gran retiro: "El gozo de vivir la fe"; sábado, 14 de septiembre de 8:00 a.m. a 5:00 p.m.; \$20 por persona (incluye almuerzo); ambos eventos serán en el Centro Parroquial de Corpus Christi, 34 Common St., Lawrence, MA. Información: 978-397-8112 y 978-390-1489. Asista a los dos eventos y reciba un descuento.



### Immigrants: A Common Wealth of Massachusetts

A Photo Exhibition by Mario Quiroz  
The strength of our Commonwealth resides in the diversity of its people, and it is through their effort and achievement that Massachusetts has been a center of leadership, reform, creativity and innovation. In celebration of the important contributions of immigrants in building our Commonwealth, Lawrence Heritage State Park welcomes the photo exhibition "Immigrants: A Common Wealth of Massachusetts." As captured through the lens of photographer Mario Quiroz, the lives and activities of Massachusetts immigrants provide an intimate and thought-provoking view of our increasingly diverse society, as well as a greater understanding of our future potential.



Lawrence Heritage State Park  
Opening Reception: Thursday, August 22 at 6 pm  
Exhibition dates: August 17 to September 16, 2013  
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840  
Open daily 9 am to 4 pm.  
Free admission. Fully accessible  
Phone (978) 794-1655

[www.mass.gov/ocsa/agencies/dcr/massparks/region-north/lawrence-heritage-state-park](http://www.mass.gov/ocsa/agencies/dcr/massparks/region-north/lawrence-heritage-state-park)

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



## MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM



Carmen Chalas "La Embajadora" Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA 978.974.0890

WLLH 1400 AM

## NATIONAL DAY OF REMEMBRANCE

Lowell City Hall

Thursday, September 26 6:30 p.m.



### Speakers

- Mayor Patrick Murphy
- Middlesex County Sheriff
- Peter Kostoujian
- Middlesex Chief Victim Witness Services Anne Foley
- Survivor Tom Duggan
- Open Mike

The City of Lowell & The Merrimack Valley Chapter of Parents Of Murdered Children and other homicide victims invite you to our 5th Annual National Day of Remembrance.

Names will be read, including the names from January 2009 to present from the Middlesex County.

The ceremony will conclude with "We are the Survivors" Lowell High School Alumni Chorus, Directed by Joe Carnara and a releasing of balloons.

If you would like to have your loved one's name read please contact Arnie Muscovitz

Merrimack Valley Chapter of POMC  
PO BOX 8757  
Lowell Ma 01855

Phone: 978-452-5858  
Fax: 978-455-5191

E-mail: [arsuscovits@concart.net](mailto:arsuscovits@concart.net)



# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

## Holy Family Hospital Offers Free Prostate Cancer Screening

Holy Family Hospital Offering Free Prostate Cancer Screening for Men 55 to 69 on Thursday, Sept 12, 2013

Holy Family Hospital is offering a FREE prostate cancer screening for men 55 to 69 years of age on Thursday, September 12 during the hours of 4 to 6 p.m. at their William L. Lane Cancer Center, 70 East St., Methuen, MA 01844. The screening is free and open to the public. To schedule an appointment, please call 800-488-5959.

CONTINUE FROM PAGE 19

## TX TIPS

1040EZ, 1040NR or 1040NR-EZ. Make sure you check the box to show the tax year that you are amending on the Form 1040X. You cannot e-file an amended return. You must file an amended tax return on paper.

4. **Multiple amended returns.** If you're filing an amended return for more than one year, prepare a separate 1040X for each return. Mail them in separate envelopes to the appropriate IRS processing center. (See "Where to File" in the instructions for Form 1040X.)

5. **Form 1040X.** Form 1040X has three columns. Column A shows figures from the original return. Column B shows the changes you are making. Column C shows the corrected figures. There is also an area on the back of the form where you should explain the specific changes and the reasons for the changes.

6. **Other forms or schedules.** If the changes involve other tax schedules or forms, attach them to the Form 1040X. Failure to do this will cause a delay in processing.

7. **Amending to claim an additional refund.** If you're expecting a refund from your original tax return, don't file your amended return until after you have received that refund. You may cash the refund check from your original return. The IRS will send you any additional refund you are owed.

8. **Amending to pay additional tax.** If you're filing an amended tax return because you owe additional tax, you should file Form 1040X and pay the tax as soon as possible to limit any interest and penalty charges.

9. **When to file.** To claim a refund, you generally must file Form 1040X within three years from the date you filed your original tax return or within two years from the date you paid the tax, whichever is later.

10. **Processing time.** Normal processing time for amended returns is 8 to 12 weeks.

Visit [IRS.gov](http://IRS.gov) to get Form 1040X or call 800-TAX-FORM (800-829-3676).

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/heallawrence@aol.com>

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840

Email:  
[rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Lawrence Senior Center

### Actividades Futuras

- Sep 10 Charla de Alzheimers. 9:30am
- Sep 12 Funda de compra 10:00-1:00pm Tarjeta Azul
- Sep 13 Bingo Especial! 1:00pm - \$5.
- Sep 14 ¡Día de los abuelos! 10:00-1:00pm
- Sep 17 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Blanca
- Sep 18 Charla de Alzheimers. 9:30am
- Sep 24 Taller de TRIAD 9:30am "Abuso de personas mayores"
- Sep 26 Reunión de Veteranos 2:00pm
- Sep 26 Marcha de las novias.
- Sep 27 Almuerzo especial! 11:30am
- Sep 27 Bingo Especial! 1:00pm \$5.

### Upcoming Events

- Sep 12 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm Blue Card
- Sep 13 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Sep 14 Grandparents Day! 10:00-1:00pm
- Sep 16 Movie Day! 12:00 pm
- Sep 17 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm White Card
- Sep 25 TRIAD Workshop 9:30 am "Elder Abuse"
- Sep 26 Veteran's Meeting. 2:00pm
- Sep 26 Brides March!
- Sep 27 Special Lunch. 1:30 am
- Sep 27 Special Bingo! 1:00pm \$5

## City Hall After Hours/Green Jobs event Economic Development Networking

Wednesday, 25th of September from 5:00-6:30 at Salvatore's... on the deck!

354 Merrimack St., Lawrence - (978) 291-0220

City Hall After Hours is an informal opportunity to bring together people to share ideas, make contacts, and talk about anything and everything the city can do to help your business thrive. City Hall after hours meets in Lawrence the 4th Wednesday of each month. It is always a FREE event.

Ask me about tax incentives for doing business in Lawrence.

Please share this invitation with your clients, colleagues and business contacts.

**Frank O'Connor, Jr.**  
Community Development Dept. / Office of Economic Devel.  
225 Essex St., Lawrence, MA 01840  
978-620-3517 [www.CityofLawrence.com](http://www.CityofLawrence.com)

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

# Beach Bus

# Autobús de Playa

**Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).**

**Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)**

**Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!**

**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

**Buster**

Pig (Farm): An adoptable pig (farm) in Methuen, MA  
Extra Large • Young • Male

Buster is an adorable young neutered male. He is small now but is a Hampshire pig and will grow to be around 500 lbs. Buster is extremely social, energetic, and smart. He has been clicker trained to sit and wait for his grain. He is looking for someone with pig experience to continue with his training.



**Mikey**

Thoroughbred: An adoptable horse in Methuen, MA  
Large • Adult • Male

Mikey is a 15.2h 8 y.o. Bay Thoroughbred gelding. This handsome gelding loves a challenge! He has a lot of potential for the right person. For more information on Mikey or any of our other horses, please contact the barn staff at 978-687-7453 x6113 or by e-mail at barnstaff@mspc.org.



**Mario**

Chicken: An adoptable barnyard bird in Methuen, MA  
Small • Young • Male

Mario is a mixed breed bantam rooster. He may be a bantam Ameraucana or a Old English Game X. He has beautiful red and gold feathers and is an active fellow. He was raised here at the farm from a little chick. He is a little flighty but is very comfortable with people being around him.



Mario would do best in a home with other bantam hens. He could do well with another larger-sized rooster in the flock too.

**Parakeets - various**

Parakeet (Other): An adoptable parakeet in Methuen, MA  
Small • Adult • Female

Parakeets to the left of me...Parakeets to the right of me...We have so many parakeets. You don't need to be a Parrothead to enjoy these cuties. We have so many parakeets up for adoption. They come in different colors, ages and gender.

Parakeets are great beginner birds. They can learn tricks quickly, and can quickly mimic stuff. Parakeets love to sing and chatter about new toys. If you want to do the most caring thing this year, adopt a pet a bird. These birds need a second chance to have a forever friend.



**Spencer**

Australian Terrier: An adoptable dog in Methuen, MA  
Small • Adult • Male

8 year old Spencer came to us a stray. He'd do great in an adult home, very nice, knows his name, but takes a little bit to warm up in new environments. He did well in his evaluations here at the shelter, and was very eager when it came time for dinner. He loves his food and treats! Though he doesn't seem interested in toys, he does enjoy meeting new people. Come meet him!!



**Scrappy**

Pit Bull Terrier: An adoptable dog in Methuen, MA  
Large • Young • Male

When his landlord decided that pets would no longer be allowed, one year old Scrappy was surrendered to find a new loving home. This high energy boy is looking for a home willing to do the training that all puppies need. In fact, our behaviorist will consult with the family to ease the transition to a successful adoption. Scrappy needs an active home with someone home a lot of the time. An alternative would be to break up the day with either doggy daycare or a dog walker. This bouncy boy is very sweet and affectionate and during his assessments here, he preferred to be with his handler rather than play with toys. He is both house and crate trained.

Scrappy would do well living with another dog of similar energy level. He maybe OK with a cat but might be a little over-bearing in his enthusiasm.



Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care &...

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**JOB OPENING**

**CITY OF LAWRENCE  
MASSACHUSETTS**



**MAYOR WILLIAM LANTIGUA**

**Payroll Specialist**  
**Pay Grade: \$45,000 to \$50,000/Yearly**  
**Union: SEIU**

**DUTIES:** Under the direct supervision of the Payroll Director, the Payroll Specialist performs a broad range of complex duties and is responsible for reviewing, monitoring, maintaining and generating the City's payroll; ensure accuracy of payroll calculations; maintains and provides detailed information to employees for specific payroll functions; prepares emergency warrants and expenditure transfers; evaluates, interprets and completes necessary retirement enrollment forms; calculates estimated fringe benefit costs for employees; and maintains complex payroll accounting spreadsheets to monitor authorization to work and retirement contributions; interpret and apply Federal and State regulations, City Policies and Procedures.

**Qualifications:** College coursework in accounting; Associate's Degree or Payroll certificate preferred. Three years of increasingly responsible experience working with payroll, accounting, financial or statistical records. Prior experience in a local government environment is highly

*Deadline to apply is UNTIL FILLED. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840*

*Download an application by visiting the city's website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)*

*The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer*

*REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities.*

*If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.*

**LMCC Lawrence /Methuen Community Coalition  
has the following openings**

**FAMILY SUPPORT WORKERS**  
**2 Full time Positions 40 hours /**  
**1 Part time position 20 hours**

**Description:** Assists in planning and implementing all social services activities (for assigned options) including but not limited to: recruitment, enrollment, family needs assessment, information and referral, support services. Works as part of an interdisciplinary team within the case management system to ensure the provision of comprehensive services to children and families. Experience working with adolescents is a plus, group facilitation experience. Weekends and evening hours to support family based event is expected. Bi-lingual/bi-lingual candidates encouraged to apply. Bachelor's degree in human services preferred. Salary commensurate with experience.

**SCHOOL LIAISON**  
**Full time position 40hrs**

**Description:** Identifying and analyzing data to determine family and community needs. This will include tracking requests for assistance from schools and districts and Liaison responses to shed light on high frequency needs and uncover larger, more systemic issues to resolve. Working with individual schools and district personnel to identify existing resources and supports – as well as service gaps – in the areas of identified need. BA in appropriate discipline is required. Salary commensurate with experience.

Please submit resumes and cover letter c/o:

LMCC Search Committee  
Attn: Carmen Schumann  
112A East Haverhill St.  
Lawrence, MA 01841  
978-332-8257  
Or via email c/o  
[cschumann@thecommunitygroupinc.org](mailto:cschumann@thecommunitygroupinc.org)

One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: [www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins).

**TRUE PHOTO STUDIO**  
*By Dario Arias*



**BODAS  
 BAUTISMOS  
 CUMPLEAÑOS  
 MODELOS  
 FOTOS FAMILIARES  
 FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex St.  
 Lawrence, MA 01840

**Tel. (978) 975-3656**

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
 Suite A  
 Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
 DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
 FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

**Marcos A. Devers J., P.E.**



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
 mdjincorporated@comcast.net



**Es facil encontrar a**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**PUBLIC HEARING**

**CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS**  
 DOC. 213/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Thursday, September 19, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the consideration of acceptance of grant funds to be provided by the Massachusetts School Building Authority [MSBA] in the amount of 3,126,998.00 for the purposes of completing construction and repairs associated with the Greater Lawrence Technical School Mechanical Project for the Greater Lawrence Technical School, 57 River Road, Andover, MA (hereinafter referenced as "The Project") which include, without limitation work to be performed on Chilled Water Systems, Ventilation Systems, Natatorium Pool Area, Radiant Heating Systems, Domestic Hot Water, Variable Frequency Drives,

And further, to consider the authorization of the following borrowing order:

Ordered: That the City of Lawrence, by and through the Lawrence City Council for the City of Lawrence, MA hereby approves the 5,463,611.00 borrowing authorized by the Greater Lawrence Technical School, for the purpose of paying costs of the HVAC Renovation Project for Greater Lawrence Technical School, 57 River Road, Andover, MA, including the payment of all costs incidental or related thereto "The Project", which proposed repair project would materially extend the useful life of the school and preserve an asset that otherwise is capable of supporting the required educational program, and for which the District may be eligible for a school construction grant from the Massachusetts School Building Authority ("MSBA"), said amount to be expended at the direction of the Greater Lawrence Technical School Building Committee; that the City of Lawrence acknowledges that the MSBA's grant program is a non-entitlement, discretionary program based on need, as determined by the MSBA, and any Project costs the District incurs in excess of any grant approved by and received from the MSBA shall be the sole responsibility of the District and its member municipalities; provided further that any grant that District may receive from the MSBA for the Project shall not exceed the lesser of (1) seventy- eight and 95/100 percent (78.95%) of eligible, approved project costs, as determined by the MSBA, or (2) the total maximum grant amount determined by the MSBA and that the amount of borrowing authorized by the District shall be reduced by any grant amount set forth in the Project Funding Agreement that may be executed between the District and the MSBA.

Additional information regarding the matter referenced herein shall be available for viewing, examination, and copying at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of Monday through Friday, 8:30AM to 4:30PM.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**PUBLIC HEARING**

**CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS**  
 DOC. 155/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Thursday, September 19, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input to gather testimony concerning a proposed Amendment to the Zoning Map of a parcel of land known as 320 South Broadway, being the same as shown on a portion of the land depicted on the Assessors Map 98, Lot 25 in the City of Lawrence. The proposed amendment changes the zoning designation of the above named Parcel from Multifamily Residential District (R-3) and General Industrial District (I-2) to a Secondary Business District (B-2) Zoning. Further, the proposed amendment to the Revised Zoning Ordinance of the City of Lawrence is to be amended by amending Article III, Section 29-11 (Use Table – Table 1, Schedule of Requirements) by inserting new footnote number 5 for the use identified as "Convenience Store (§ 29-23(e))" within the B-2 District, and by also inserting at the end of said Use Table the new note number 5 as follows:

5. Exception: A convenience store with retail gasoline sales shall be allowed subject to a special permit and site plan review by the Zoning Board of Appeals (SPSR), pursuant to articles VII and VIII, and compliance with the provisions of subsection 29-23(e), provided that,

- a. No vehicle repairs and maintenance are conducted on the lot.
- b. The lot has a minimum of 20,000 square feet of area.

A copy of said zoning amendment and the map to which reference is therein made are on file and may be examined in the Planning Dept., 225 Essex St., 3rd floor, Lawrence, MA during business hours of Monday through Friday, 8:30AM to 4:30PM and at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of Monday through Friday, 8:30AM to 4:30PM.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**LEGAL NOTICE**

**NOTICE OF PUBLIC SALE**


Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 16, 2013 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2004 Toyota Corolla VIN# 2T1BR38E94C232222
2. 2003 Nissan Altima VIN# 1N4AL11D83C166911

Robert Sheehan  
 Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
 9/1, 9/8, 9/15

**PUBLIC HEARING**

**CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS**  
 DOC. 217/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Thursday, September 19, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed dedication of the Canal Street Bridge in the City of Lawrence, MA in honor and recognition of Staff Sgt. Alex Jimenez.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**PUBLIC HEARING**

**CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS**  
 DOC. 117/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Thursday, September 19, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Springfield Street, north side, from a point two hundred seventy six (276) feet westerly of the intersection of South Union Street to a point two hundred ninety six (296) feet westerly of the intersection of South Union Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**PUBLIC HEARING**

**CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS**  
 DOC. 260/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Thursday, September 19, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking):

Ames Street, west side, from a point 103 feet north of Oregon Avenue to a point 123 feet north of Oregon Avenue.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



# DENTAL *dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

*Hablamos Español*

**We welcome  
MassHealth\*  
for Children  
& Adults**

***Aceptamos MassHealth\*  
para niños y adultos***

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**

*Oferta Introductoria*

**Adults \$128**  
*Adultos*  
**Children \$145**  
*under 21*  
**Niños**

Includes: Exam, cleaning, x-ray and consultation (\$140 value)  
Incluye: Examen, pulida de dientes, rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

**50%  
DISCOUNT**  
*de Descuento*

**On ALL Dental Procedures**  
*A todos los trabajos dentales*

**\$589**

**EITHER Complete  
UPPER, LOWER,  
or PARTIAL Dentures**

(Partials are per arch)

**Dentaduras completas o parciales**

**Patient FINANCING available**  
*Financiamiento disponible*

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*

*\*Some adult benefits still remain  
- ask for details*

*\*Aun quedan beneficios para adultos,  
llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last  
time YOU and the  
KIDS went to the  
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última  
vez que usted y los niños  
fueron al Dentista?*

## 700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center**

**Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center**

# 978.683.2200



## LAWRENCE

**Our office offers:**

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos